

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2013

aruandeaasta lõpp: 31.12.2013

ärinimi: Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo

registrikood: 10617629

tänava/talu nimi, Mere pst 8
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postsihtnumber: 10111

telefon: +372 6130660

faks: +372 6130664

e-posti aadress: kontor@wiedemanni.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	8
Lisa 3 Võlad ja ettemaksed	8
Lisa 4 Tööjõukulud	9
Lisa 5 Seotud osapooled	9

Tegevusaruanne

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo on asutatud 1999. a 13. detsembril. Büroo avas oma esimeses kontoris aadressil Rävala 6 ukseid 2000. a jaanuaris.

Ettevõtte EMTAK-i kohane põhitegevusala on: 7430 Kirjalik ja suuline tõlge.

2013. a kujunes Wiedemannile üldiselt arendavaks, kohaneti *uue normaalsusega* ja otsiti suuremat stabiilsust.

Aasta jooksul teenindasime rohkem kui 300 tellijat Eesti ja välismaalt, kodumaise ja ekspordi suhtarv on jätkuvalt laias laastus 30:70 ekspordi kasuks.

Ettevõtte oli 2013. a lõpuks tellijaid kokku 20 maailma riigis, lisandunud oli kolm uut maad (nt Hiina).

Võrreldes 2012. a oli töös 20% rohkem projekte, kokku tegeldi aasta vältel 3723 mitmesuguse tõlkeprojektiga.

Kokku tõlgiti 2013. a ca 50 000 lk tekste üle 120 keelekombinatsioonis, lisandus 26 uut keelepaari.

Väga oluliselt vähenesid aasta jooksul tõlked Euroopa Liidu institututsioonidele, kuna mitmed lepingud said läbi ja ettevõtte polnud uuesti hangetele kandideerinud. Samas on heameel näha Eesti turuosa kasvu: Eesti tellijatele tegime 2013. aasta jooksul üle 30% rohkem tõlketöid kui aasta varem.

Kõige rohkem tegime 2013. aastal tõlkeid inglise-eesti ja inglise-leedu tõlkesuundadel, populaarne olid ka saksa-eesti, inglise-läti, saksa-läti ja saksa-leedu tõlkesuund. Oleme selle statistikaga kindlasti jätkuvalt suurimaid korraga kolme Balti riikide keelde tõlkivaid tõlkefirmasid.

2014. a tähistab ettevõtte 15ndat tegevusaastat. Eesmärk on jätkata põhitegevust ja ning täita missiooni – olla oma tellijatele stressivaba tõlkepartner ja hoida emakeele ilu.

2013. a elluviimata jäänud plaanid viime elu 2014. a. Soovime näiteks hankida jälle rohkem eurotööd, mis on alati olnud üks Wiedemanni suundumusi.

Wiedemanni tähelepanu fookusesse jääb alati meie meeskonna professionaalsuse kasv ja tellijarahulolu kasvatamine. Meie eesmärk olla Eesti kõige parem tõlkefirma, samal ajal ka hea tööandja. Kasvada suuremaks ja saada jõukamaks, koguda tarkust ja seda tellijatele laiali jagada.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012
Varad		
Käibevara		
Raha	91 295	90 419
Nõuded ja ettemaksed	72 696	67 084
Kokku käibevara	163 991	157 503
Kokku varad	163 991	157 503
Kohustused ja omakapital		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad ja ettemaksed	97 118	106 158
Kokku lühiajalised kohustused	97 118	106 158
Kokku kohustused	97 118	106 158
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556
Kohustuslik reservkapital	3 348	3 348
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	36 706	56 277
Aruandeaasta kasum (kahjum)	24 263	-10 836
Kokku omakapital	66 873	51 345
Kokku kohustused ja omakapital	163 991	157 503

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2013	2012
Müügitulu	629 832	625 668
Muud äritulud	5	5 333
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-445 641	-453 010
Mitmesugused tegevuskulud	-159 674	-188 831
Muud ärikulud	-265	-3
Kokku ärikasum (-kahjum)	24 257	-10 843
Muud finantstulud ja -kulud	6	7
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	24 263	-10 836
Aruandeaasta kasum (kahjum)	24 263	-10 836

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2013	2012
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	24 257	-10 843
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-5 612	26 771
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-9 040	-563
Laekunud intressid	6	7
Kokku rahavood äritegevusest	9 611	15 372
Rahavood finantseerimistegevusest		
Makstud dividendid	-8 735	-11 106
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-8 735	-11 106
Kokku rahavood	876	4 266
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	90 419	86 153
Raha ja raha ekvivalentide muutus	876	4 266
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	91 295	90 419

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2011	2 556	3 348	67 383	73 287
Aruandeaasta kasum (kahjum)			-10 836	-10 836
Makstud dividendid			-11 106	-11 106
31.12.2012	2 556	3 348	45 441	51 345
Aruandeaasta kasum (kahjum)			24 263	24 263
Makstud dividendid			-8 735	-8 735
31.12.2013	2 556	3 348	60 969	66 873

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Aruanne on koostatud vastavalt EV seadustele ja RT juhenditele.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012
Pangakontod	1 625	11 911
Sularaha kassas	89 670	78 508
Kokku raha	91 295	90 419

Lisa 3 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2013	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Võlad tarnijatele	59 801	59 801		
Võlad töövõtjatele	29 790	29 790		
Maksuvõlad	7 527	7 527		
Kokku võlad ja ettemaksed	97 118	97 118		

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Võlad tarnijatele	62 236	62 236		
Võlad töövõtjatele	32 988	32 988		
Maksuvõlad	10 934	10 934		
Kokku võlad ja ettemaksed	106 158	106 158		

Lisa 4 Tööjõukulud

(eurodes)

	2013	2012
Palgakulu	163 478	204 584
Sotsiaalmaksud	44 695	63 249
Kokku tööjõukulud	208 173	267 833
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	14	16

Lisa 5 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2013	2012
Arvestatud tasu	19 921	21 308

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 30.06.2014

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo (registrikood: 10617629) 01.01.2013 - 31.12.2013 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
LIINA TEDER	Juhatuse liige	02.07.2014

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2013
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	36 706
Aruandeaasta kasum (kahjum)	24 263
Kokku	60 969

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	625000	99.23%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Liina Teder	47005302719		2556 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6130660
Faks	+372 6130664
E-posti aadress	kontor@wiedemanni.ee